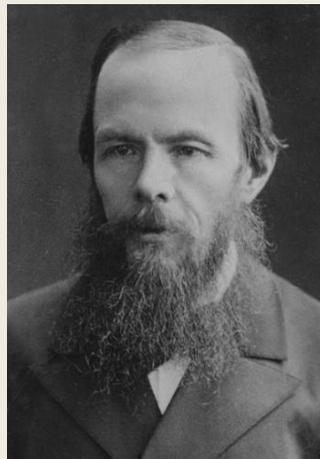




rapport d'activité - 2015

• SOMMAIRE

Billet du Président	3
Notre mission.....	5
La transformation de l'AAFIP en Chryzalid	6
Stratégie 2015 - 2020.....	8
Action.....	10
Projets - Rwanda.....	12
Projets - Russie	14
Projets - Philippines	16
Remerciements.....	18
L'équipe	19
Rapport financier.....	20



« Nous ne pouvons juger
du degré de civilisation
d'une nation qu'en visitant
ses prisons. »

Fedor Mikhaïlovitch Dostoïevski

Impressum

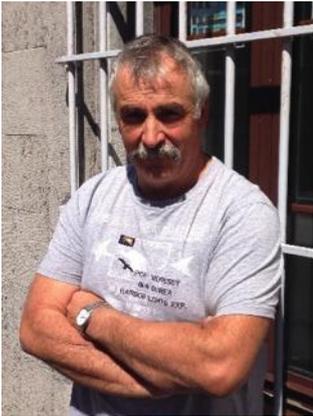
Rédaction : Laurence Girod
Juliane Spycher
Denis Tschann
Jean-Pierre Schwaar

Réalisation : David Rychner

Toutes les photos proviennent des membres des Fraternités Nationales des Prisons (PF) et de la banque d'image de Prison Fellowship International (PFI), nous les en remercions vivement.



2015, ANNÉE DE CHANGEMENTS



Dès le 1^{er} janvier 2015, j'ai présidé le Comité de l'Association Chryzalid. En cette période marquée par la menace du terrorisme au-delà des frontières et le sentiment d'insécurité de nos concitoyens, notre cause qui est de lutter contre la récurrence des sortants de prisons dans une approche globale et inclusive n'a jamais autant raisonné. Le typhon aux Philippines, les relents du génocide au Rwanda notamment ont donné lieu à autant de réponses qui nous ont fait avancer dans nos projets.

Les projets de l'association Chryzalid, eux, sont dans la continuité, dans la vision du Prophète Esaïe :

« Le jeûne tel que j'aime, le voici, vous le savez bien : C'est libérer les hommes injustement enchaînés, c'est les délivrer des contraintes qui pèsent sur eux, c'est rendre la liberté à ceux qui sont opprimés, c'est supprimer tout ce qui les tient esclaves. C'est partager ton pain avec celui qui a faim, c'est ouvrir ta maison aux pauvres et aux déracinés, fournir un vêtement à ceux qui n'en ont pas, ne pas te détourner de celui qui est ton frère » Esaïe 58/6-7

• LE BILLET DU PRÉSIDENT

Cette vision est un défi, elle nous amène à reconsidérer notre attachement aux valeurs terrestres et aux valeurs Célestes. Les missions de Chryzalid, aux 4 coins du monde sont axées dans ces 2 sens.

Après 10 ans d'activité sous le nom de « Association des amis de la Fraternité Internationale des prisons – AA-FIP », une étude de notoriété a été effectuée fin 2014 auprès du public. Le résultat a justifié la décision de changer de raison sociale en « Association Chryzalid ». Agir au-delà des murs a motivé la mise en place de la stratégie 2015-2020. Un nouveau site internet a été mis en place de même qu'une nouvelle campagne de communication qui sera mise en œuvre dès 2016.

Durant cette année de présidence, j'ai pu compter sur le soutien des membres du Comité, des membres de l'association, du directeur à la tête d'une équipe compétente et motivée. Je les remercie tous ainsi que tous les donateurs qui ont fait confiance à notre association et qui, sans leur soutien, ne nous permettrait pas de mener à terme nos différents projets.

Fraternellement,

Jean-Paul Reichenbach, Président



Agir à l'intérieur et à l'extérieur des prisons

en favorisant la cohésion sociale et familiale, et en offrant des possibilités de réinsertion.

Renforcer les capacités des porteurs de projets du Sud

en formant et en accompagnant les acteurs du changement sur le terrain.

Mettre en œuvre des projets structurants

en évaluant l'efficacité des projets et la pérennisation des actions sur le terrain.

Sensibiliser le public

à l'engagement solidaire et au respect des Droits de l'Homme dans le monde.

- L'AAFIP SE TRANSFORME ET DEVIENT CHRYZALID

« Le concept de **transformation** a retenu l'attention du groupe de travail. La transformation **pour la réinsertion sociale et familiale** de ceux qui souffrent, mais aussi **la transformation du monde qui nous entoure** pour plus de fraternité, plus de solidarité et plus de sûreté. »



La « transformation » de l'AAFIP en CHRYZALID est un processus qui a été élaboré à travers un groupe de travail réunissant des membres du Comité et le Staff.

Après 10 années d'engouement et de projets, la première étape du groupe de travail a été d'élaborer une « Vision » à l'horizon 2020 : que veut devenir l'association dans 5 ans ?

Les valeurs fortes et constitutives de l'identité de l'AAFIP ont été placées au cœur de la réflexion : valeurs chrétiennes, éthiques et solidaires. Le concept de « transformation » a retenu l'attention du groupe de travail : la transformation pour la réinsertion sociale et familiale de ceux qui souffrent mais aussi la transformation du monde qui nous entoure pour plus de fraternité, plus de solidarité et plus de sûreté.

La chrysalide incarne cette transformation positive et l'élévation spirituelle des détenus, de leurs familles et des victimes. La nouvelle dénomination ASSOCIATION CHRYZALID a été validée lors de l'AG extraordinaire du 30 juin 2015. Elle s'accompagne d'une nouvelle identité visuelle.



• UNE STRATÉGIE À 5 ANS POUR DES ACTIONS EFFICACES SUR LE LONG TERME



La stratégie 2015-2020 s'oriente autour de trois grandes thématiques :

1. **L'aide aux familles et enfants de détenus**
2. **La réinsertion à l'intérieur et à l'extérieur des prisons**
3. **La sensibilisation du public**

Elle se décline en 3 volets :

La stratégie opérationnelle consiste à identifier les projets « structurants », ceux qui pourront s'inscrire dans la durée en associant les autorités locales et les bénéficiaires. Par ses projets, CHRYZALID renforce les compétences de ses partenaires.

La stratégie de recherche de fonds vise à augmenter les recettes et diversifier les sources de financement :

- **Augmenter les recettes pour répondre plus efficacement aux besoins exprimés sur le terrain**
- **Diversifier les sources de financement pour pérenniser l'activité de l'association (CHRYZALID)**

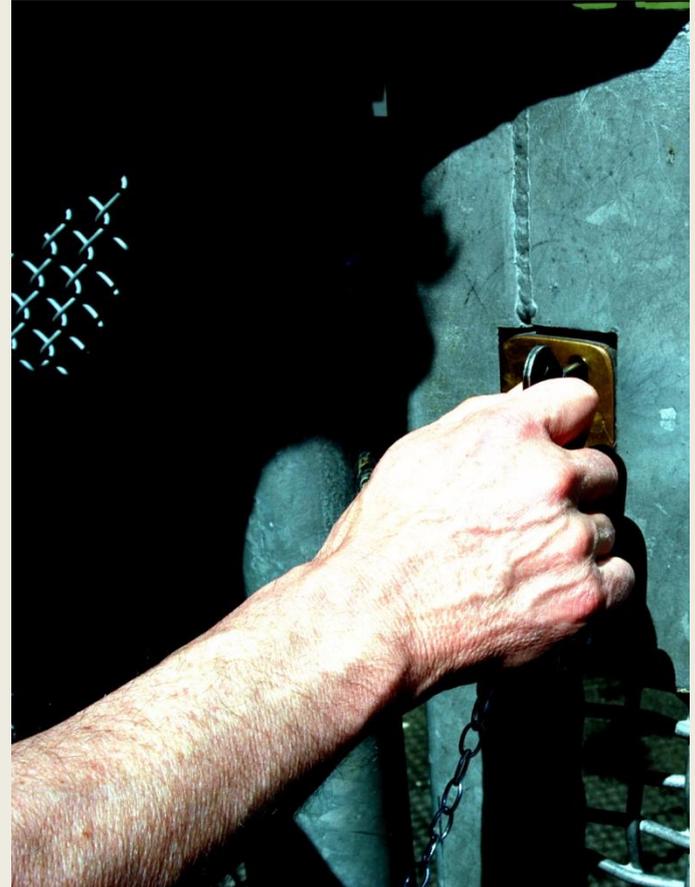
Enfin, **la stratégie de communication** a pour but de soutenir les actions de CHRYZALID. Le développement d'une nouvelle identité pour l'association et d'une charte graphique claire concourent à cet objectif.

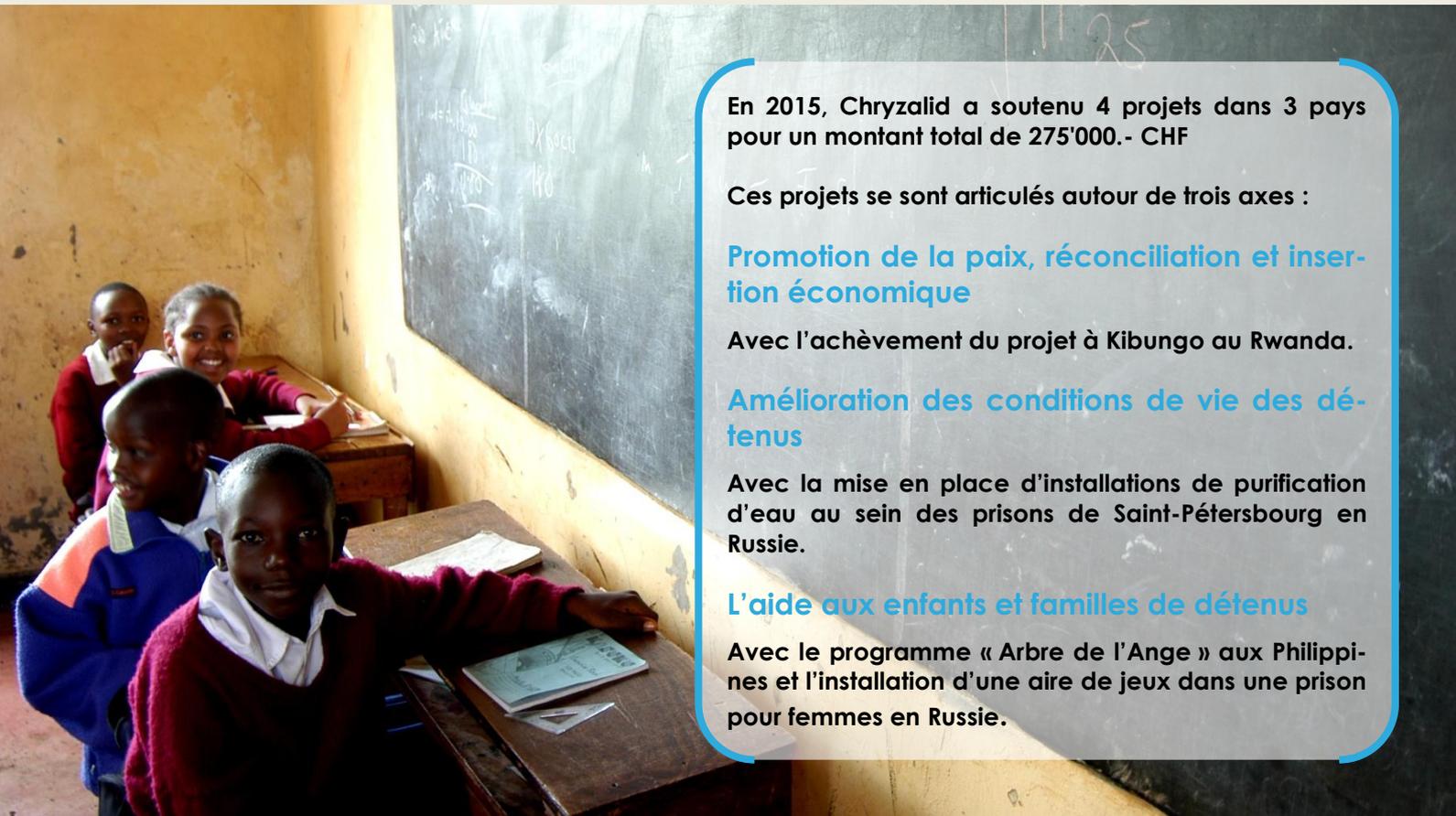
Dans le cadre de sa transformation et dans la continuité de sa nouvelle charte graphique, l'association est heureuse de vous annoncer que son nouveau site web est désormais en ligne. Un projet qui a été mené en collaboration avec la fondation Gloriamundi.

Un appui technique et financier aux associations locales

L'association Chryzalid soutient principalement les projets des Fraternités Nationales des Prisons. Son périmètre d'intervention a été élargi aux associations locales qui partagent ses valeurs.

Un appel à projet a été lancé pour « faire remonter » les besoins exprimés sur le terrain. Puis, un programme pour l'insertion dans les Prisons d'Afrique de l'Ouest (Programme IPAO - décliné en sous-projets au Togo, Sénégal et Côte d'Ivoire) a été élaboré.





En 2015, Chryzalid a soutenu 4 projets dans 3 pays pour un montant total de 275'000.- CHF

Ces projets se sont articulés autour de trois axes :

Promotion de la paix, réconciliation et insertion économique

Avec l'achèvement du projet à Kibungu au Rwanda.

Amélioration des conditions de vie des détenus

Avec la mise en place d'installations de purification d'eau au sein des prisons de Saint-Pétersbourg en Russie.

L'aide aux enfants et familles de détenus

Avec le programme « Arbre de l'Ange » aux Philippines et l'installation d'une aire de jeux dans une prison pour femmes en Russie.

En savoir plus sur Chryzalid

Pour nous connaître un peu mieux ou nous redécouvrir, n'hésitez pas à visiter notre site où vous pourrez retrouver l'historique de l'association, son actualité, plus d'informations sur notre mission et nos axes d'intervention. → www.chryzalid.org



Suivez l'évolution des projets menés par Chryzalid

Accédez à tous les projets en cours menés par notre association directement sur notre site web. Vous y trouverez aussi un aperçu de 30 projets réalisés ces dernières années dans plus de 27 pays.



- PROJETS - RWANDA III



Un aperçu des maisons construites au village de Kibungo. Dans ce village, soixante familles, Hutus et Tutsis, vivent en harmonie. Un fort symbole pour l'association en termes de réconciliation et de réinsertion.

D'un village à l'autre au Rwanda...

Le village de la réconciliation de Kibungo a été achevé en septembre 2015 et marque ainsi la fin du programme initié en 2011 (Rwanda I, II, III) qui est aussi un symbole fort de l'action de l'association en termes de réinsertion.

Dans ce village en périphérie de Kibungo cohabitent 60 familles (des sortants de prison, des rescapés du génocide et des personnes vulnérables).

Une mission d'évaluation de la FEDEVACO organisée en février a mis en évidence les impacts positifs de ce projet. Les derniers aménagements auront permis l'accès à l'eau et à l'électricité pour les habitants, et de pérenniser les activités génératrices de revenus.

« J'ai été mis en prison pendant 11 ans parce que j'ai participé au génocide de 1994, j'ai accepté mon rôle dans le village et j'ai demandé pardon aux victimes. »

Manasseh Hakizamungu

Avec l'accord de nos partenaires, un nouveau programme identique sur 3 ans (Rwanda IV, V, VI) a été lancé en septembre dans la localité voisine de Kabarondo.



20 familles bénéficiaires de l'aide chaque année



Budget : 200'000.- CHF / an



**Financement : Fedevaco/DDC (50%)
Fondation Hoffnungsträger
Une fondation zurichoise**

Russie



● Saint-Petersbourg



Yann Volkov, Directeur de la Fraternité des prisons de Russie et un officier de l'administration pénitentiaire lors de l'inauguration.

En 2015, Chryzalid a mené avec succès deux projets dans des prisons en Russie :

« EAU POTABLE »

Grâce au soutien d'une Fondation zurichoise, des équipements (filtres...) ont été installés pour purifier l'eau de deux prisons dans lesquelles la Fraternité des Prisons de Russie est très active. Ce sont près de 3'000 détenus et 700 membres du staff des prisons (gardiens, cuisiniers...) qui ont aujourd'hui accès à l'eau potable.

La maintenance sera prise en charge par CHRYZALID en 2016 puis PF Russie en 2017 puis par l'administration pénitentiaire.

AIRE DE JEUX POUR LES ENFANTS

Une aire de jeux a été installée dans une prison pour femmes. Un espace de vie pour 20 enfants de moins de 3 ans aux côtés de leurs mamans. Le budget de 15'000.- CHF nécessaire à la réalisation du projet a été financé par la Fraternité des prisons de Russie ainsi qu'une fondation zurichoise.



3000 détenus
700 membres du staff



Budget : 30'000.- CHF



Financement : Fondation zurichoise

Philippines



Des millions d'enfants dans le monde ont un ou deux de leurs parents en prison. Le programme « Arbre de l'Ange » permet de consolider les liens entre les détenus et leur famille, et d'apporter du réconfort aux enfants touchés par la solitude.

L' « Arbre de l'Ange »

Les enfants de détenus sont exclus du bonheur apporté par la célébration de Noël.



Pour ne pas les oublier, le projet « Arbre de l'Ange » a été mis sur pieds. Aux Philippines, quelques 500 enfants ont ainsi pu vivre la chaleur de Noël avec leurs parents incarcérés au travers d'une célébration alliant moments de partage, repas, jeux et distribution de cadeaux.



500 enfants et leurs parents



Budget : 12'000.- CHF



Financement : Fondation Demaurex et PF Philippines

• REMERCIEMENTS



En 2015, l'association a une nouvelle fois pu compter sur ses donateurs et ses bénévoles pour mener à bien ses projets. Elle exprime sa gratitude à :

- **La Fédération Vaudoise de Coopération (Fedevaco), les communes de Vevey, Eysins et Paudex**
- **Ses donateurs dont La Fondation Demarex et la Fondation Hoffnungsträger**
- **Toutes les personnes et organisations qui l'ont accompagnée**
- **Ses bénévoles qui accomplissent un immense travail avec enthousiasme et compétences**

Grâce à votre engagement, vous nous permettez de pérenniser notre action visant à apporter valeurs éthiques, charité et respect au sein du système carcéral. En nous soutenant vous contribuez à transformer des vies.

Un grand merci !

Comité exécutif

**Jean-Paul Reichenbach**

Président

Walter Schmid

Président d'honneur

Henri Minder

Vice-président

Julien Drevici

Trésorier

Evelyne Richir**Ivan Sotirov****Luzia Zuber**

L'équipe

**Denis Tschann**

Directeur

Jean-Pierre Schwaar

Responsable administratif

Comptable

**Laurence Girod**

Chargée de projets

**Juliane Spycher**

Chargée de communication

Ernest Karasisi

Coordinateur terrain (Rwanda, Kigali)

• RAPPORT FINANCIER

Bilan

	31.12.15	31.12.14
ACTIFS		
Actifs circulants		
Liquidités	225'134.85	243'943.14
Frais prospection projets	1'052.75	1'052.75
Actifs transitoires	0.00	798.80
Total des actifs	226'187.60	245'794.69
PASSIFS		
Fonds étrangers à court terme		
Dettes financières	0.00	0.00
Passifs transitoires	24'972.46	19'430.40
Total Fonds étrangers à court terme	24'972.46	19'430.40
Fonds affectés		
Projet Rwanda 2	549.24	16'930.89
Projet Rwanda 3	0.00	60'394.71
Projet Rwanda 4	37'795.05	120'000.00
Projet Sensibilisation	956.05	956.05
Projet Philippines	0.00	814.98
Projet Russie - Eau	4'012.12	4'074.13
Projet Rwanda 5	120'000.00	0.00
Projet Côte d'Ivoire	10'000.00	0.00
Projets non attribués	0.00	14'439.95
Total capital des fonds affectés	173'312.46	217'610.71
Fonds propres		
Capital de l'organisation	8'753.58	8'157.97
Fonds libres	17'902.68	0.00
Bénéfice	1'246.42	595.61
Total fonds propres	27'902.68	8'753.58
Total des passifs	226'187.60	245'794.69

Compte de résultat

	31.12.15	31.12.14
PRODUITS		
Produits des fonds affectés		
Financement Fedevaco	94'774.50	90'974.25
Financement Chaîne du Bonheur	3'474.00	15'000.00
Donateurs privés - fonds affectés	189'842.20	138'321.30
Total des produits des fonds affectés	288'090.70	244'295.55
Autres produits		
Donateurs privés - fonds libres	61'302.55	31'228.70
Cotisations	1'600.00	1'870.00
Allocation pour frais de gestion	53'190.19	43'852.04
Intérêts sur comptes	13.40	56.75
Total autres produits	116'106.14	77'007.49
Total produits	404'196.84	321'303.04
CHARGES		
Charges directes de projet		
Versement projet Rwanda 2	16'381.65	40'317.60
Versement projet Rwanda 3	70'305.21	129'580.11
Versement projet Philippines	886.87	19'985.02
Versement projet Rwanda 4	165'318.15	0.00
Versement projet Russie - Mobile Un.	0.00	3'743.42
Versement projet info	0.00	4'916.05
Enfants de prisonniers	0.00	7'371.90
Versement projet Russie - Playground	374.40	1'871.87
Versement projet Russie - Eau	27'580.88	0.00
Versement Fedevaco - rbst Liberia	0.00	2'031.68
Projet Philippines - AT 2015	7'402.11	0.00
Total charges directes de projets	288'249.27	209'817.65
Frais administratifs		
Frais de personnel	80'177.40	56'247.25
Frais de déplacement et de représ.	7'810.70	5'315.00
Frais de secrétariat	21'656.97	6'169.70
Charges exercice antérieur	1'322.30	300.00
Frais financiers	129.35	41.23
Total frais administratifs	111'096.72	68'073.18
Total charges	399'345.99	277'890.83
Résultat des fonds		
Attribution	-173'312.46	-217'610.71
Utilisation fonds liés	169'708.03	174'794.11
Bénéfice	1'246.42	595.61

TABLEAU DE VARIATIONS DES FONDS
POUR L'EXERCICE CLOS AU 31 DECEMBRE 2015

Fonds affectés	01.01.2015	Attributions	Utilisations	Transferts internes	31.12.2015
Projet Rwanda 2	16'930.89	0.00	-16'381.65	0.00	549.24
Projet Rwanda 3	60'394.71	9'910.50	-70'305.21	0.00	-0.00
Projet Rwanda 4	120'000.00	113'113.20	-165'318.15	-30'000.00	37'795.05
Projet Info - Arménie	956.05	0.00	0.00	0.00	956.05
Projet Philippines	814.98	3'474.00	-886.87	-3'402.11	0.00
Projet Russie - Eau	0.00	31'593.00	-27'580.88	0.00	4'012.12
Projet Russie - Children Playgr.	4'074.13	0.00	-374.40	-3'699.73	0.00
Projet Philippines - AT 2015	0.00	0.00	-7'402.11	7'402.11	0.00
Projet Rwanda 5	0.00	120'000.00	0.00	0.00	120'000.00
Projet Côte d'Ivoire	0.00	10'000.00	0.00	0.00	10'000.00
Fonds libres	14'439.95	3'763.00	0.00	-18'202.95	0.00
	217'610.71	291'853.70	-288'249.27	-47'902.68	173'312.46

ANNEXES AUX ÉTATS FINANCIERS 2015

1. Présentation

L'Association Chryzalid a poursuivi les activités de l'Association des Amis de la FIP, sous cette nouvelle raison sociale le 7.7.2015. L'Association Chryzalid (ci-après Chryzalid) est une organisation chrétienne de coopération internationale privée et sans but lucratif, régie par les articles 60 et suivants du Code Civil. Son siège est à Vevey. Chryzalid a pour but de développer et de promouvoir les projets de l'organisation PFI -Prison Fellowship International ainsi que d'autres organisations poursuivant le même but et permettre leur réalisation sur le terrain sous forme de partenariat, coordination de projets, recherche de fonds et de tiers partenaires.

Chryzalid remplit sa mission à l'aide de partenaires terrain, indépendants de Chryzalid.

Chryzalid mène actuellement un projet principal :

- Projet Rwanda 4

2. Principes comptables

a) Bases de préparation des comptes annuels

Les états financiers de l'Association Chryzalid sont établis conformément à ses statuts, aux dispositions applicables du C.O. et aux recommandations relatives à la présentation des comptes (Swiss GAAP RPC 21).

b) Périmètre des comptes annuels

Les comptes annuels comprennent les comptes de l'association de droit suisse Chryzalid. Ils ne comprennent pas les comptes des projets conduits par les partenaires terrains de Chryzalid, qui sont indépendants de Chryzalid.

c) *Reconnaissance du revenu*

Les dons privés provenant de la collecte de fonds sont reconnus dans le compte de résultats lorsqu'ils sont encaissés ; par exception à ce principe, les dons affectés à un but précis par le donateur sont reconnus l'année où sont encourues les dépenses opérationnelles ainsi financées.

Les recettes provenant de contrats de financement signés avec des bailleurs de fonds sont comptabilisés en revenus l'année où sont encourues les dépenses opérationnelles financées, ceci afin de respecter le principe de correspondance des dépenses et recettes.

Les autres revenus sont enregistrés selon le principe de la délimitation périodique, à savoir lorsque les opérations ou événements générateurs de revenus surviennent et non pas en fonction des flux financiers.

d) *Enregistrement des charges*

Les charges sont enregistrées selon le principe de la délimitation périodique, à savoir lorsque les opérations ou événements générateurs de charges surviennent, et non pas en fonction des flux financiers.

Les charges liées aux projets sont enregistrés au moment du décaissement effectif en faveur du partenaire terrain.

Charges totales	399'345.99	100.00 %
Charges d'obtention de financements	16'508.54	4.13 %
Autres charges administratives	111'096.72	27.82 %
Charges de projets et de prestations	271'740.73	68.05 %

e) *Parties liées*

Les partenaires terrains de Chryzalid sont considérés comme des parties liées Chryzalid.

f) *Tableau de flux de trésorerie*

Le tableau de flux de trésorerie de Chryzalid n'est pas présenté, conformément aux dispositions prévues à l'article 27 de la norme Swiss GAAP RPC 21.

3. LIQUIDITÉS

	2015	2014
Caisse	751.75	1'859.70
Comptes bancaires † postaux	224'383.10	242'054.42
Actifs transitoires	0.00	798.80
Prospection projets	1'052.75	1'052.75
Total	226'187.60	245'794.69

4. FONDS AFFECTÉS

Fonds affectés par bailleur :

Fonds	affectés au 1.1.2015	reçus en 2015	utilisés en 2015	affectés au 31.12..15
FVC – DDC	77'325.60	92'710.50	167'422.86	549.24
FVC – Commune de Paudex	0.00	1'204.00	1'204.00	0.00
FVC – Commune d'Eysins	0.00	860.00	860.00	0.00
Chaîne du Bonheur	814.98	3'474.00	4'288.93	0.00
Dons privés affectés	139'470.13	189'842.20	114'473.48	172'763.22
Total	217'610.71	288'090.70	288'249.27	173'312.46
FVC = Fedevaco				

Les fonds affectés correspondent à des dons et financements collectés ou reçus pour un projet précis, qui n'ont pas été utilisés à la date de clôture des comptes et le seront dans les années à venir.

5. DONATEURS PRIVÉS – FONDS LIBRES

Les dons privés sans affectation à un projet sont considérés comme des fonds libres.

6. PRESTATIONS BÉNÉVOLES

Entre le 1^{er} janvier 2015 et le 31 Décembre 2015, des prestations bénévoles d'un volume de 1450 heures de travail, pouvant être estimées à une valeur de CHF 72'500.00, ont été offertes à l'organisation.

7. ÉVÉNEMENTS POSTÉRIEURS À LA DATE DE CLÔTURE

Les comptes annuels ont été approuvés par le Comité du 18.02.2016. En outre, ils sont soumis à l'Assemblée générale du 21.04.2016. Entre le 31 Décembre 2015 et la date d'approbation des comptes annuels présents, aucun évènement n'a eu lieu qui nécessiterait une adaptation des actifs et passifs de Chryzalid au 31 Décembre 2015 ou qui devrait être présenté ici.

8. RAPPORT DE PERFORMANCE.

Chryzalid publie un rapport d'activité qui remplit les caractéristiques du rapport de performance selon les normes Swiss GAAP RPC.

UN RÉSULTAT POSITIF POUR UNE ANNÉE DU CHANGEMENT

L'année 2015 a été marquée par la mise en place de la nouvelle équipe opérationnelle de Chryzalid, de la nouvelle stratégie 2015-2020, ainsi que du nouveau site internet et outils de communication.

Malgré ces différents investissements, de l'absence de nouveaux projets, du départ du Bureau européen de la Fraternité Internationale des Prisons (PFI), avec qui nous partageons les bureaux et les frais de structure, les comptes de 2015 se soldent par un léger bénéfice.

COMPTE D'EXPLOITATION

Les produits ont globalement progressé de 25%, principalement dans le poste « Fonds affectés » et dans le poste « Fonds libres ».

Les charges pour les projets dans le Sud et de l'Est représentent 80% des dépenses totales de Chryzalid. Le solde de 20% est utilisé pour les charges de structure de Chryzalid.

Les charges du personnel ont augmenté de 43% en raison de l'augmentation du % de travail du Directeur à 50% et de la chargée de projet à 40%.

Les autres frais de fonctionnement ont également augmenté de près de 50%, principalement en raison du transfert du Bureau européen de PFI en Allemagne, avec qui les frais de structure étaient partagés.

BILAN

Au passif sous « Fonds affectés » figurent les fonds pour les projets en cours de réalisation. Le capital de l'association s'élève à CHF 8'753.58.

REPARTITION DU BENEFICE

Le Comité propose à l'AG du 21 avril 2016 de répartir le résultat comme suit :
CHF 1'246.42 au capital de l'organisation.

VERIFICATION DES COMPTES

Les comptes 2015 ont été audités par la Fiduciaire Favre et Perreaud S.A. à Lausanne. La présentation complète est disponible auprès du secrétariat de l'Association, sur demande.

L'Association Chryzalid est au bénéfice du label de qualité Zewo qui garantit une bonne utilisation des dons.



ASSOCIATION CHRYZALID
Ancienne Prison
Rue du Panorama 4
1800 Vevey

+41 21 903 02 70
info@chryzalid.org
CCP 10-256352-6